

# L'ours et le bûcheron



## Préface

Le contenu des histoires qui composent ces nouveaux volumes remonte à une recherche effectuée dans les écoles de l'enfance valdôtaines vers la fin des années soixante-dix. Il y a juste quarante ans<sup>1</sup>. Le contexte culturel du moment demandait la mise en valeur des cultures locales et des idiomes qui en étaient l'expression. Dans notre situation, le choix d'introduire le francoprovençal à l'école et d'en faire une des langues de communication aurait pu représenter un atout supplémentaire car il pouvait constituer une pré-compétence par rapport à l'apprentissage du français. Il s'avéra donc utile de récupérer tout ce qui était encore présent dans la tradition orale des villages et le choix tomba sur les récits qui voyaient comme protagonistes les animaux: non les animaux des contes traditionnels ou des bandes dessinées, mais les animaux réels, ceux qui vivaient encore dans les bois et autour des maisons.

Il s'agissait d'histoires simples, mais c'était justement la simplicité des événements racontés qui s'adaptait le mieux à la capacité de compréhension des petits. L'espoir est que cette simplicité pourra faciliter aujourd'hui, dans un contexte d'apprentissage partiellement différent du point de vue pédagogique et sans doute beaucoup plus varié dans ses contenus, leur transposition et leur restitution dans les diverses langues qui sont arrivées chez nous des quatre coins du monde.

Le contenu des textes est divisé en séquences représentées chacune par un dessin. Cela facilite la compréhension du déroulement de l'action et la mémorisation des expressions qui en fixent le sens. Mais cela facilite aussi la prise de conscience qu'il y a un avant et un après dans le déroulement du temps et que entre les deux il n'y a pas contemporanéité, car le deuxième efface le premier. Pour comprendre l'après il faut savoir garder en mémoire l'avant et il s'agit là d'une activité fondamentale de pré-lecture.

La plupart des dessins a été réalisée par les petits élèves de l'époque et le choix est tombé sur ceux qui dévoilent clairement une implication émotionnelle particulièrement intense. À l'âge de l'école enfantine on dessine les choses et les événements selon ce qu'on imagine, selon ce qu'on éprouve et non selon ce qu'on voit. Nous pouvons sans doute distinguer les productions des plus petits et celles des plus grands. Nous pouvons saisir l'évolution de la motricité fine et de la capacité représentative, mais nous devons admettre que tous, les plus petits et les plus grands, avaient su se créer des images mentales complètes et complexes, épreuve du succès que le projet, dans son ensemble, avait su atteindre.

*Rita Decime*

---

<sup>1</sup> Titre du projet : *Conte pe le petchou de inque* – Contes pour les enfants d'ici

# **L'ours et le bûcheron**

**Des contes dans nos langues  
Sacs d'histoires - Nouvelle série**

Par un après-midi d'automne, un bûcheron qui habitait à Méytères alla tout seul dans la forêt de Praz Charbon pour couper du bois. Il fallait préparer les provisions, car l'hiver approchait et il durerait longtemps. Il ramassait aussi des brindilles et des pommes de pin pour allumer le feu.

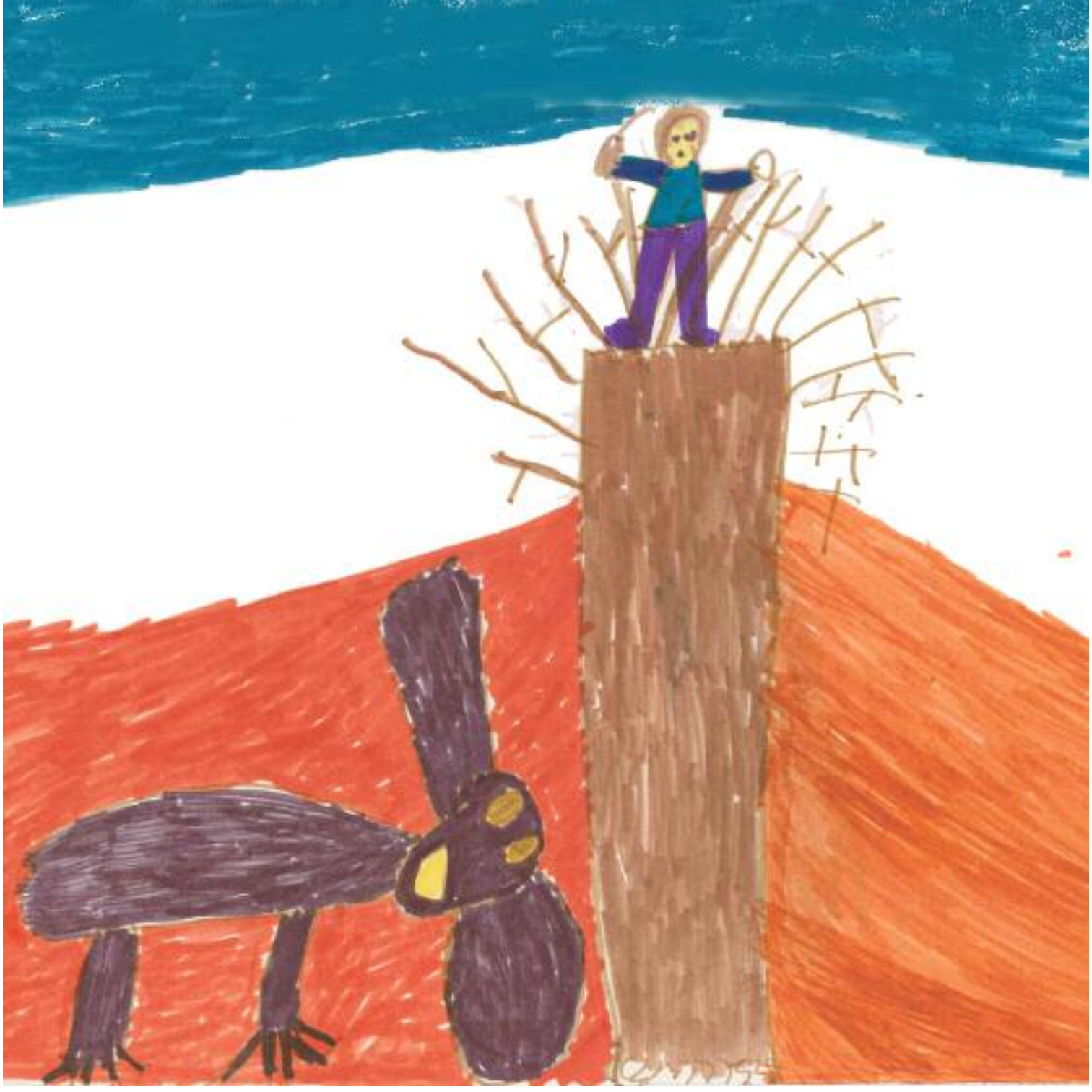


Il était tout seul et il travaillait à perdre haleine, quand il ressentit que quelqu'un le guettait. Il souleva les yeux et il resta comme pétrifié. Un ours énorme se dressait non loin et semblait flairer une proie. Soudain l'homme laissa tout tomber et s'éloigna en courant, comme s'il avait des ailes aux pieds.



Il courut longtemps et quand il arriva près d'un ravin il alla se réfugier dans les branches d'un arbre. Mais l'ours, qui lui avait couru après, arriva aussi rapidement. Il se mit à tourner autour de l'arbre, en regardant vers le pauvre homme qui, toujours plus effrayé, cherchait la manière de se sauver.





A un certain moment l'ours commença à secouer l'arbre dans l'espoir de le faire tomber. Le bûcheron alors s'accrocha encore plus fortement aux branches. Mais les pauvres oiseaux, qui étaient cachés tout en haut dans le feuillage, s'envolèrent terrifiés.



Après un long moment l'homme eut une bonne idée. En faisant bien attention à ne pas perdre l'équilibre, il enleva sa veste et, après l'avoir remplie de brindilles, la fit rouler dans le ravin. La bête, en croyant que c'était le bûcheron qui avait sauté, se précipita à sa poursuite en dévalant la pente.



Quand il vit arriver l'ours près de l'Évançon qui coulait juste au fond du ravin, l'homme put descendre de l'arbre. Il était tellement effrayé qu'il n'arrivait même pas à se tenir debout : sa tête tournait et il avait du mal à respirer.

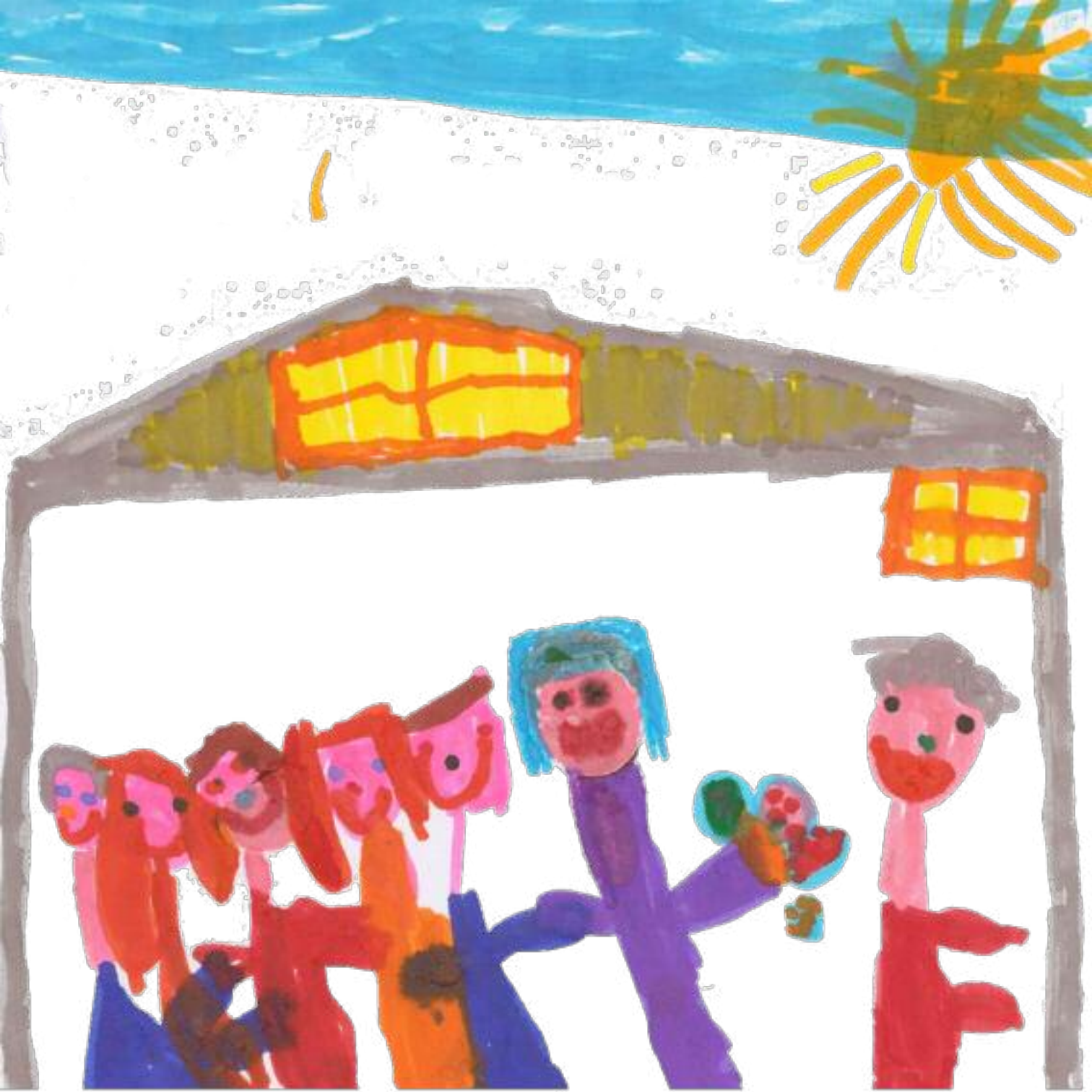


Il essaya de reprendre haleine et, toujours en faisant beaucoup d'attention, il rebroussa chemin. Il ramassa sa scie et le bois coupé ; puis, avec le peu de forces qui lui restaient, rentra à la maison.

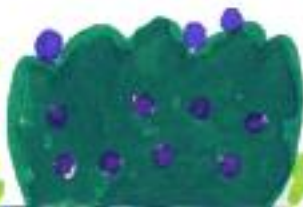




Sa femme et ses enfants, ne l'ayant pas vu rentrer avant le soir, l'attendaient dans l'anxiété. Ils avaient bien redouté un malheur ou un danger. Ils furent ainsi très contents de le voir arriver sain et sauf et de pouvoir l'embrasser.



En même temps l'ours, déçu pour avoir été mené par le bout du nez, accablé de fatigue et encore plus de faim, remonta lentement la pente et alla chercher sa nourriture ailleurs. Il dut se contenter de quelques champignons et de quelques myrtilles qu'il put trouver chemin faisant.



## **Sacs d'histoires - Nouvelle série Mars 2018**

L'ours et le bûcheron

Poulènta

Gourdjèita

L'écureuil et la souris

Le chasseur et le lapin

Les cochons nageurs

La poule ivre

Le loup et le renard

patois d'Ayas

patois de Brusson - Extrepièrre

patois de Brusson - Extrepièrre

patois de Champorcher

patois de Champorcher

patois de Champorcher

patois de Donnas - envers

patois de Donnas - adret

## **Remerciements**

Aux institutrices qui ont collaboré à la révision des textes:  
Cecilia e Serafina Curtaz, Augusta Pitet, Miranda Glarey, Anna Vuillermoz,  
Rosanna Vuillermoz.

Aux institutrices et aux élèves des écoles qui ont repris quelques-unes de  
ces histoires et qui ont contribué à compléter les dessins:  
Institution scolaire San Francesco Aosta – École de l'enfance de Excenex  
Institution scolaire Valdigne Mont-Blanc – École de l'enfance de Morgex  
Institution scolaire J.B. Cerlogne – École de l'enfance de Sarre Chesallet  
Institution scolaire L.Barone – École de l'enfance de Challant St.Anselme

À M. Saverio Favre et aux membres du Guichet Linguistique.



**CIEBP**  
Centre d'Information  
sur l'Éducation Bilingue  
et Plurilingue

Région Autonome  
Vallée d'Aoste



Région Autonome  
Valle d'Aosta

Assessorato Regionale  
della Cultura  
Assessorato Regionale  
della Scuola